

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 13 (1899)

**Artikel:** Poesias da P. Justinian Lombardin da Müstair  
**Autor:** Lombardin, P. J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-182169>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Poesias

da

P. Justinian Lombardin da Müstair.

## I. Part.

### 1. Al s. Bambin.

- |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Eschan qua per ta salüdar,<br>O char e dutsch Bambin!<br>In üna stalla ais tia chüna,<br>Tia glüm eis la clerglüna,<br>Il muel teis vaschin.              | 3. A devaintar noss salvader<br>Ta ha commos l' amur,<br>Chi non less perquai ta amar,<br>Bain da viver saimper bramar,<br>E d' urar con fervur?    |
| 2. Jò da chel sün terra gnittasch,<br>Del mond eisch tü patrun,<br>Serafins ta venereschan,<br>Tots ils aünguels ta serveschan,<br>Las nüblas sun teis trun. | 4. Oz aduran tai ils pasters,<br>Con els eir nu roain:<br>Noss pechats a nu perduna,<br>Del bos-chin ils früts ans duna,<br>Sajür ans meldrarain! — |

### 2. In onur da S. Jusepp.

1. Scha tü saun e bain vosch viver,  
Eir ad üna mort beada rivar  
Pür sün s. Jusepp confida,  
Senza dubi el ta jüda.

2. El il spus essendo da Maria,  
Qual per bab da Jesus ün tegnia,  
Cur' el da roar ailch sa degna,  
El sajür eir quai obtegna.
  3. Cur' vers chel tia orma brama,  
Vegn il figl con sia mamma,  
Tü posch spirter in allegria  
In lur soncha compagnia.
- 

### 3. Al s. Bambin.

1. Aungels chauntan nell' ateza:  
„Pasch in terr'e gloria in chel.“  
Et ils pasters sa strameschan,  
Ma d' ün aungel els inreschan,  
Cha naschü sia Manuel.
  2. Plaun algrezia els festinan  
Per salüdar il Bambin,  
Nel presepen els l'adurän,  
Da dirasar els procuran  
La vegnüda del Divin.
  3. Sco ils pasters in gianuoglias  
Fevan lur aduraziun,  
Lain eir nu a lur exaimpel  
Al Babin in cha e taimpel  
Bainvegnir con devoziun.
- 

### 4. La soncha nott.

- |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Quieta nott, soncha nott!<br>Quiet il mond, dorma tot,<br>Be il nöbel sonchissem per<br>Sta in dutsch inefabel piser<br>   Pel sonchissem infant. | 2. Quieta nott, soncha nott!<br>Co sunán da pertot<br>Be dels Aungels Alleluja,<br>Ans annunzian l' algrezia<br>   Il Messias eis qua. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

3. Quieta nott, soncha nott,  
Figl da Diou, noss cuffort,  
Pasch al mond vosch acordar,  
Spendraschun qua operar:  
|| Jesus, o nossa salüd! ||

## 5. Congratulaziun.

Al Jubilant (P. Paulin) dedichà  
Per amur et per grà.

Diou s' prepara bain,  
Seo pro David nu legiain,  
Laud e gloria dals infants,  
Perfin dals pitschens e lattants.  
Perquai in quist grond di  
Gnin eir nu infants da qui' —  
Saintind dalett grondissen  
Per laudar Diou l' Attissen,  
Cha El a Vus la grazia det  
D' esser tanter taunts elett,  
Da rinovar la Primiza  
Tras solempna Secondiza.  
Tschincaunt' onns sun gia passats  
Buns e naschs e travaglats,  
Onns da pasch et onns da guerra,  
Seo solan vgnir sün quista terra.  
Nu esehan qua per s' gratular  
Sülla festa da quist di,  
Et da cor d' As ringraziar  
Per tot il bain gialdü.  
A voss' ümilta non foss gradi,  
Scha less tots merits quintar sü;  
Ma quai rovains da s' rigordar eir  
Da tots scolers oz prol altèr.  
Taunt dals viys seo eir dals morts,  
Dals bravs insemel cols malseorts.  
Eir in nom da quels,  
Ch' in trent' onns Vu vais scolà,  
Mossond zelus ad els

Da s'far per saimper ventürà.  
Diou, chi, 's ha fin ossa custodi,  
As metta pro da di in di  
Novas forzas, nova vita,  
Però usche, cha saimper sita  
Il bainplaschair da quel compli,  
Pel qual Vu vais taunt löng vivi.  
Et cura vaun voss dits vers saira,  
As riva in chel la prümavaira.

---

## 6. Gratulaziun.

1. Chi sia oz sia festa  
Havain nu jent duldi,  
Perquai ans gnit in testa  
Da gratular quist di.
  2. Nu al giavüschain fortüna  
In quist e l'ater mond,  
Containteza eir adüna  
Sco eir sandà da fond.
  3. L' ingraziain pella premüra,  
Cha pella scol' El s'da,  
Roain, sia amur eir düra  
Pels pitschens saimperma.
  4. Per nossas negligenzias  
Al roain nu per perdun,  
D'augmaitar nossas scienzias  
Eis nossa impromischun.
- 

## 7. Il Mai.

1. La naiv eis svanida, il nübel e frai,  
Con leva passida s' asprosma il Mai,  
Il Mai allegraivel e bel da colur.  
Las fluors sa svilupan, dirasan odur,  
La prada verdina, cler eis il solai,  
Il muel resüsta e rupeta il chavai.
2. Fontaunas sa rivan e buorlan in at  
E tot la natüra s' allegra del chad,  
Utschellas nell' aria svolan chauntond,  
Ils pes-chs dellas auas bandunan il fond,  
La fögla sa riva, la bosch' eis in flur,  
In mongias chamischas vaun paur e signur.

## 8. Bimaun.

1. Onns et onns passettan,  
Sun in fossa sepulits,  
Onns et onns ans spettan,  
Et retschaivan noss salüds.
  2. Ün da quels eir oz sa riva  
O ans sajasch bainvegnü,  
Viva bain, o viva, viva!  
Fin eir tü eisch sepuli.
  3. Taimp e chel ans favureschan,  
Combels sajan noss tablats,  
Glieut et muel benedescha  
Fin cha tots sun sadulats.
  4. Bainpajonta sjä la faira,  
Saun, allêer viva tot,  
Cur ariva tia saira,  
Dschain nu: „Grazia, buna not!“
- 

## 9. La val Müstair.

1. O bella val Müstair!  
Tü lö da mia chüna,  
Tü lö da meis plaschair,  
Am eisch solai e glüna.
  2. La val eis lunga schi  
E bella la cultüra,  
Seis munt eis imbeli  
Con guad e con pas-chüra.
  3. Fontaunas buorlan sü  
Lur cleras frais-chas auas;  
Il Rom, chi haun impli,  
Ais plain forellas blauas.
  4. Ün chel serain e cler,  
Ün' aria saun' e püra  
Invüd' al forester,  
Cha el da nov respira.
  5. Ün pövel scort e prus  
Seis sett comüns vivainta,  
Ün pövel lavurius  
L' intera val sustainta.
  6. Perquai, o val Müstair,  
Am sajas dechauntada;  
Implit ün sonch dovair  
Con ta havair laudada.
- 

## 10. L'inviern.

1. Saintas tü il vent e frai  
Or da val Avigna?  
Nüblas zoppan il solai,  
Glatsch incruosta flüm e lai;  
Stain, o stain pro pigna!
2. Senza pavel ais l' utschè,  
Naiv infin süsomma.  
Mats con chantar ans jüdai!  
Sün las schlittas nu roslain,  
Fin il cuc ans cloma.

## 11. Chanzun della conclüsion della scola.

1. Oss' adiou, o chara scola tü!  
O scola tü, adiou!  
I sa fina, oz eis l' ultim di.  
O scola tü, adiou!  
Diou sa, cha nu da cor t' amain,  
Ma eir da posar nu bramain,  
O scola tü, adiou!
2. Oss' adiou, eir vu magisters chars!  
Magisters chars, adiou!  
A vu cloman aters grevs affars.  
Magisters chars, adiou!  
Diou sa, cha nu da cor s' amain,  
Perquai da cor nu s' ingraziain.  
Magisters chars, adiou!
3. Oss' adiou, eir vu cusliers stimats!  
Cusliers stimats, adiou!  
Sco bab ans hauat surveglats,  
Cusliers stimats, adiou!  
Sur nu voss ögl patern tegni,  
Da Diou as vegnia tot rendü!  
Cusliers stimats, adiou!

---

## 12. Chanzun del fabricant d' uras.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ün urais, cha sun, taiclai,<br>Fetsch uras da parai,<br>Vegn eir a chatscha<br>Sün uras da busatscha.<br>Jau fetsch bain er<br>Zond uras da euclèr,<br>Con zaderuns lapro,<br>Scha quai esser sto.<br>Fetsch rodas, chi sa mordan<br>Sco glieut, chi non s'accordan,<br>Fetsch crötschs e fetsch guottinas, | Fa foras e forinas,<br>Mett' sül cheau brunsinas,<br>Dischond cha temp chid è<br>Con battar cul martè.<br>Ün <u>lur</u> seo ün ticcatacc<br>Chi penda jo sco'l piz d'ün fracc,<br>Va saimper via e naun,<br>Aquà dabott, allà zond plaun,<br>Tenor cha l' ura ais<br>Fatta dal Signur urais.<br>Tü vezasch con teis öls |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Sün corduns ils paisaröls,  
Ils quals ün sto trar sü,  
Ischlia non va l' ura plü,  
Con sruoiglarins, chi tunan,  
Cura bod a messa sunan.  
Ils zegns non bain duldits  
Avaunt mia lanchüna,  
Stun jau a sez adüna,  
Non stim ne bovs ne trimas,  
Ma pigl in maun las limas  
Las zaunguas e la lupa  
Teraders, tuorn e clupa,  
Barschuns e resias finas  
E da tottas sorts maschinas.

Cun marteins e marteuns,  
Dun tunins e dun tununs,  
Storsch pletin e filfiers  
Guliv et traviers,  
Fetsch radond da chal  
Pellas uras il spiral.  
Jau sun eir fabrichader  
Dal grond e pitschen zader  
Et quai sa sa,  
Cha fetsch tot bainmarchà.  
D' uras, chi vaun nüglia,  
Sun jau il rizzadur  
Sumaiglond al confessur,  
Qual davent las mendas pigla.

### 13. Chanzun del chilgèr.

1. Mi' arma sun las süblas,  
La truvna meis furmers,  
Mi' ovra sun las stiblas,  
Sandal e salzers.
2. Al prüm am stun sajürar,  
Chal pe non saja stort,  
Illura pür masürar  
Schal saja lung o cuort.
3. Il schüblar ma compogna,  
La zopia eis meis trun,  
Il straiher mia chonna,  
Ün rai am par' cha sun.
4. Jau taigl barbiou e sola  
Or pels et or chirom,  
Ma britsch cha jau ingola,  
Seo fet Crispin cul nom.
5. Chirom quel stuni tunar  
Con ün curiùs martè,  
Ureglias fetschi sunar  
Et saltar il charvè.
6. Illura stuna cusar  
Cun saitlas e cún trà,  
Con tocs las solas spusar,  
Guottaintar quai sa sa.
7. Schi meis master am plascha,  
Jau sun la prò containt,  
Scha nair eir sun da rascha  
Meis cor, quel eis alb aint.
8. Evviva compagnia,  
Evviva noss mastèr,  
Abass falegnom, la signuria,  
Signur sun jau chilger!
9. Dad aters ma distingua,  
Herr Maister eis meis nom;  
Bain disch ün' estra lingua:  
„Tü eisch ün falegnom.“

#### 14. Sü et inavaunt.

Sü et inavaunt, ne gob ne zopp,  
Jain gulivs alleers, topp, topp, topp!  
Il solai eis gni, il di eis cler,  
Nu turnists aleers jain or' a pêr,  
Noss ingign mossond e noss inclet,  
He! dar zads e salts eis noss dalet.  
La campagn' e bos-ch'eis verd,  
Nu compain or chà sott chel avert,  
Nu saltain in at sur crap e saif,  
Eir schid eis amò chauola naiv.  
Scō s-chirlats raivain[sün] bos-chs e mürs,  
Eschan da pertot sco els sajürs.  
Pür chal vegna l' ester inimi  
El sarà da nu soldats venschü!

---

### II. Part.

---

#### 1. P. Paulin.

Dopp havair segnà in fossa      Quals seis pled serius udivan,  
Quatter crient da sia scossa,      Pac sarà, chi haun vivi.  
Ais il paster eir segui;      Vegg il di, qual tots raduna,  
Ater taunts amò, chi vivan,      Cura cler la tüba suna.

---

#### 2. P. Joh. Chrysost. Ruinatscha.

Scō üna fluor eis el creschü,      Eis quista fluor smarida,  
E scō ün aunguel hal vivi,      E quist aunguel, quel sgolet  
Da mamma e da fratliaunza      Pro seis Diou con grond dalet;  
Lur dalet e lur speraunza.      Perquai paraints as consolai —  
Appaina mez creschüda      E seis exaimpel imitai! —

---

#### 3. Carl Andri.

Laschai il plonscher ossa      Ma l'orma eis in chel;  
Et süaintai voss öl:      Et quista mia sort  
Meis corp schi pos' in fossa,      As sia ün sonch cuffort!

#### 4. Joh. Battist. Flura.

Separaziun eis nossa sort,  
Ans ravezer nossa spraunza;  
Sün üna buna mort  
Segua resüstaunza.

---

#### 5. Caecilia Grond.

Ad üna vita innozainta  
Segua üna buna mort,  
Ell' ingüna tema sainta,  
Eir scha 'l temp eis cuort.

La matta non eis morta  
La dorma be bainschi,  
Ün aunguel in chel la porta  
Infin sül ultim di. —

---

#### 6. Sülla fossa d' ün juven.

Ün aisel matt      Frequaint nel taimpel,  
Dal mond ritratt,      Quista fossa querna;  
Da bun exaimpel,      Sia paja sia eterna.

---

#### 7. Caecilia Prevost.

La vita verginala  
La eis da grond valur,  
Scha eir l' amur filiala  
Augmainta sia honur:

Virtüts, chi fon unidas  
Pro quista juvna quà.  
Las larmas sian finidas  
Et seis exaimpel imità.

---

#### 8. Joh. Battist. Lombardin.

Chaminond sülla via dretta  
Da vegls costüms e ferma cretta,  
Posa 'l qua con viva spraunza  
Sün üna soncha resüstaunza.

---

#### 9. Nicol. Pitsch.

Quaist monumaint ta quinta bler,  
Ta ferma qua, o passagêr.  
El querna sotterà ün om,

Destint, sapiant e grond da nom.  
Pajais e val, comün e chà,  
La scola — tot da quintar sa —  
Da seis inclet, da sia amur  
Pel public bain, la vair' honur.  
Ün jüdisch sainz' humaun respett,  
Ün vair christiaun da Diou dilett.  
Quist om, quist bab — el posa bain.  
La larma in öl per el urain.  
Urond, laurond patiainta  
Consorta premurusa,  
Sco mamma vigilainta,  
Culs povers pietusa.  
Quist sia il möd da viver  
Scha vosch in chel arrivar.

---

### 10. Raduolf Prevost.

Familia tü affitta,	Guardond sün vossas vias
O volgia insü teis öl!	Scha quellas vaun bain rett.
Dal s-chür da quista vita	Sperond con soncha bramma,
Gnit jau al cler del chel:	Cha bod gnirà il di,
Dal mond, lavurs, fadias	Inua quel chi s'ama,
Jau in ripòs intret,	Sarà con vu uni.

### 11. Carlo Dethomasch.

Chi chi nescha, mora,	Da quist om ün quai po dir:
Vegn' ningün tut ora.	Seis dalet fu Diou servir.
Chi chi christiaunaivel viva,	Donna tü, uffaunts, taiclai,
Pro Diou in chel arriva.	In quel möd eir vu vivai!

### 12. Jon Battist. Patscheider.

Cura l' om non craja,	Sün ils pleds da noss Spendrader,
Tira la mort la daia;	In consideraziun da quai:
Ella vegn da nott sco'l lader	Sülla mort a temp s' pognai!

### 13. M. Rosa Prevost.

Differentas sun las vias,  
Bod sandà, bod malatias,  
Rösas bod e bod eir spinas,  
Cha tü, o Diou, a nu destinasch.  
Quai vezevat, figls e figlias  
Dirasats in plüs famiglias,

Sper il lett e sper la fossa  
Della chara mammà vossa;  
Tottas mainan alla fin  
Ad ün bun e sonch destin.  
Pro Diou ell' ossa roa,  
Cha minchün surstetta sia prova.

### 14. Anna Conrad n. Lombardin.

La erusch sün sia fossa  
Las bleras cruschs ans mossa,  
Cha ella ha sül mond portà.

Ma quellas eran jüst la via,  
La causa della gronda legria,  
Cha ella jalda ossa a là.

### 15. Lisa Lombardin n. Folie.

Paziainta e soncha povertà  
Vaigla plü co rob' e facultà.

### 16. Chaunt sül di dellas ormas.

1. Babs, ils quals posauat  
In santeri qua,  
Sün voss figls chüttauat  
Jò da chel fingià.
2. Per nu veat chüra,  
Per nu hauat süà,  
Per tal grond premüra  
Siat ringrazià.
3. In et or il taimpel  
Erat valerus;  
Quist voss bel exaimpel  
Serva eir per nus.
4. Schä amò vu hauat  
Painas da patir,  
Fin ripòs jaldauat  
Requiefs laini dir.

### 17. Chaunt funeral.

1. Pasch a quel, chi mora,  
Cur el eis pognà,  
Scha seis dits sun ora,  
Cur el vegn clomà.
2. Sial rih o pover  
Moral bod o tard,  
Jüda nügl' il roer,  
Jüd' ningün risguard.

3. O beada l' orma  
Chi ha bain vivi!  
Pasch al corp, chi dorma  
Fin sül ultim di.

4. E tü paraintela  
O non cridar plü!  
Sia sort eis bella  
Pro Diou casü.

### 18. Prefatiun

nel cudesch da quint da fundaziuns da scola.

Il lettur, il qual quist cudesch sföglia,  
Insacura sa regordar vöglia,  
Cha seis antenats in lur premüra,  
Cha la scola al comün sajüra  
Il basgnus svilupp dels successurs,  
Sa haun fats dad ella bainfatturs;  
Els haun miss la prüma fundamainta  
Col giayüscher, ch' al public fond s' augmagenta,  
Ch' ogni benestant, avaunt ch' el mora,  
Stoppa generus eir qualche fora.  
Cudesch, va in maun del Segner,  
Pront ils quints exacts da tegner!

